



DATOS IDENTIFICATIVOS

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia

Materia	Recursos Documentais para a Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é capacitar os estudantes de máster para resolver os problemas documentais asociados á tradución multimedia, a través do coñecemento dos documentos obxecto desta tradución, das técnicas de análise, selección e tratamento da información, das técnicas de avaliación de fontes e do coñecemento de ferramentas de busca.			

Competencias de titulación

Código			
A8	8. Seleccionar un obxecto de investigación, formular hipóteses, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados.		
A11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.		
A19	2. Realizar procuras documentais para a tradución multimedia.		
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.		
A24	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.		
A25	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.		
A26	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia		
A27	10. Utilizar as ferramentas tecnolóxicas pertinentes nas procuras documentais vinculadas a este tipo de tradución.		
A31	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.		
A34	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas		
A36	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.		
A38	20. Diseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.		
A39	21. Dominar as habilidades de redacción dun traballo académico.		
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.		
A43	25. Aplicar unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e un protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.		

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	-----------	---------------------------------------

1. Recoñecer as especificidades dos documentos multimedia.	saber saber facer	A8 A11 A24
2. Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais expostos nos procesos de tradución de documentos multimedia.	saber saber facer	A8 A11 A19 A23 A25 A26 A27 A31 A36
3. Avaliar a calidade de documentos e de información.	saber saber facer	A8 A23 A26 A27 A34
4. Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.	saber facer	A36 A42 A43
5. Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento de información.	saber facer	A8 A11 A19 A23 A25 A26 A27 A31
6. Coñecer e utilizar adecuadamente a terminoloxía do campo audiovisual.	saber saber facer	A19 A36 A38 A39 A43

Contidos

Tema	
1. Introducción: a documentación aplicada á tradución multimedia.	1.1. Fundamentos da documentación como área de coñecemento. 1.2. Especificidades das aplicacións documentais á actividade tradutora. 1.3. Especificidades das aplicacións documentais á tradución multimedia.
2. Os documentos multimedia como categoría documental.	2.1. Tipoloxías documentais. 2.2. Especificidades dos documentos multimedia e a súa tipoloxía.
3. Procura documental para a tradución multimedia.	3.1. Fontes de información. 3.2. Ferramentas de procura. 3.3. Métodos de avaliación de fontes electrónicas.
4. Tratamento da información en tradución multimedia.	4.1. Avaliación de necesidades documentais nos obxectos de tradución. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación e almacenado de información seleccionada.
5. Documentación e terminoloxía no ámbito audiovisual e multimedia.	5.1. Fontes de referencia no ámbito audiovisual: observación, análise e baleirado. 5.2. Tesauros: caracterización, elaboración e utilidades. 5.3. Elaboración dun tesouro do campo audiovisual.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentacións/exposicións	2	48	50
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	15	20
Estudo de casos/análises de situacións	7	23	30
Traballos e proxectos	5	45	50

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición
Presentacións/exposicións Os contidos da materia atoparanse en forma de presentación accesible para os alumnos a través da plataforma de teledocencia Tema.

Resolución de problemas e/ou exercicios Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.

Estudo de casos/análises de situacións Exporanse casos prácticos de procuras documentais, de avaliación de documentos e de análise, selección e tratamento da información.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada levarase a cabo a través da plataforma de teledocencia Tema, así como de maneira presencial, para os alumnos que o desexen.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada levarase a cabo a través da plataforma de teledocencia Tema, así como de maneira presencial, para os alumnos que o desexen.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	A atención personalizada levarase a cabo a través da plataforma de teledocencia Tema, así como de maneira presencial, para os alumnos que o desexen.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os resultados obtidos na resolución de problemas permitirán avaliar os coñecementos e habilidades dos estudantes.	30
Estudo de casos/análises de situacións	Os resultados obtidos nos estudos de casos permitirán avaliar os coñecementos e habilidades dos estudantes.	30
Traballos e proxectos	Os alumnos realizarán individualmente ou en grupo un microtesauro do ámbito audiovisual ou multimedia.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para a avaliación da materia na segunda convocatoria, os alumnos realizarán as actividades de aplicación práctica que non levasen a cabo no seu momento ou, no seu caso, reformularán e realizarán de novo, seguindo as indicacións do profesor, aquelas que non superasen satisfactoriamente durante o desenvolvemento do curso.

Data límite para entregar as actividades na segunda oportunidade de avaliación: 1 de xullo de 2015.

Bibliografía. Fontes de información

CORDÓN, J.A. ET AL. (2010): *Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0.* Madrid: Pirámide.

CURRÁS, E. (2005): *Ontoloxías, taxonomía y tesauros: manual de construcción y uso.* Gijón: Trea.

ISO. « Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (1ª Parte) ». *Revista Española de Documentación Científica*, 12, 4, 1989.

JIMÉNEZ PIANO, M.; ORTIZ-REPISO, V. (2007): *Evaluación y calidad de sedes web.* Gijón : Trea.

LÓPEZ YEPES, J. (coord.) (2006): *Manual de ciencias de la documentación* Madrid: Pirámide.

MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B., ORTEGA ARJONILLA, E. [Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia]. *TRANS: Revista de traductología*, 11, 2007, págs.287-298.

NAUMIS PEÑA, C. (2005): *Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión.* Madrid: Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101